

Ideazione Grafica / Graphic Concept
Mazzanti Editori

Grafica/Graphic Design
Vilma Baldin

Traduzioni/Translation
Elettra Battini, Laura Maniero

Stampa/Printer
Graficart Arti Grafiche Srl

Illustrazioni: Giulio Federico



Rivista di Caorle,

Centro storico, eventi, divertimento e attualità
Historic center, events, fun and current affairs

supplemento della

Rivista di VENEZIA

Attualità, arte, cultura ed eventi
Current affairs, art, culture and events

Registrazione al Tribunale di Venezia
n. 13 del 9 giugno 2009

Anno I, n° 2 - estate 2011
Year I, no. 2 - summer 2011

Direttore Responsabile/Editor in Chief
Andrea Mazzanti

Redazione/Editorial Staff
Elettra Battini, Laura Maniero, Carlo Mazzanti,
Paolo Nardi

Contributi Speciali/Special Contributions
Michele Bottazzo, Francesco Mezzavilla,
Franco Manzato, Marco Sarto

Proprietario/Owner
Editore/Publisher
Mazzanti Editori srl
Via delle Industrie 19/B
30175 Marghera-Venezia
www.mazzantieditori.it

Pubblicità/Advertising
Lybra ADV S.r.l.
Via delle Industrie, 19/B
30175 Marghera-Venezia
Tel. +39.041.5383576
e-mail: info@lybra.eu
www.lybra.eu

Illustrazioni / Illustrations



Illustrazioni realizzate dagli studenti del Corso di Illustrazione della Professoressa Marilena Nardi, Accademia di Belle Arti di Venezia.

Giulio Federico. Nato nel 1987 a Pordenone, consegue il diploma di primo livello all'Accademia di Belle Arti Venezia, dove frequenta attualmente il corso di specialistica in Pittura. Nel Giugno 2010 partecipa alla mostra collettiva "Bè Sotto la Pelle" organizzata dall'Accademia di Belle Arti Venezia in collaborazione con la Galleria A+A (Venezia). Nel Gennaio 2011 partecipa all'esposizione di Calcografie presso le Gallerie di arte moderna e contemporanea di Bergamo, organizzata dal "Premio Biennale d'Incisione Angelini".

Illustrations realized by students of the Course of Illustration, Professor Marilena Nardi, Academy of Fine Arts in Venice.

Giulio Federico. Born in 1987 in Pordenone, obtained the bachelor at the Academy of fine Arts in Venice, where he attends now the second level degree in painting. In June 2010 took part to the collective exhibition "Bè sotto la pelle", organized by the Academy of fine Arts in collaboration with the Gallery A+A (Venice). In January 2011 took part to the exposition of calcographies by the Galleries of modern and contemporary Art of Bergamo, organized by the "Premio Biennale d'Incisione Angelini" (Biennale award of engraving Angelini).



CONTRIBUTO
REGIONE DEL VENETO



Comune di Caorle



CONFCOMMERIO
IMPRESE PER L'ITALIA
CAORLE



Ampli spazi della rivista sono stati realizzati nell'ambito del Programma integrato di rivitalizzazione commerciale del Centro Storico di Caorle approvato con DDR 193/2009.

Huge sections of the magazine have been realized according to the Integrated Program of commercial revitalization of Caorle Historic Center approved with DDR 193/2009.

Eventuali variazioni dei programmi o degli orari delle manifestazioni non sono imputabili alla redazione.

The magazine is not responsible for changes in times and places.

I contributi non espressamente richiesti in forma scritta dall'editore, si considerano volontari e gratuiti. Testi e corredi iconografici non saranno resi se non su esplicita richiesta.

Contributions not specifically requested in writing by the editor, will be considered voluntarily supplied and free of charges. Texts and accompanying images will not be returned if not specifically requested.

S U M M A R Y



Appuntamenti di Caorle

Tutti gli appuntamenti dell'estate ...pag 12

Caorle Events

All summer events



Centro Storico

La nuova Caorle di Paolo Portoghesi ...pag 18

Historic Center

Paolo Portoghesi's new Caorle



Ambiente

L'oasi naturale di ValleVecchia ...pag 36

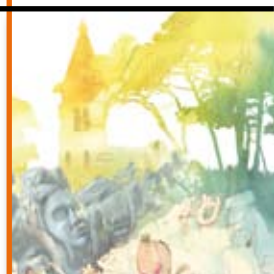
Environment

The natural oasis of ValleVecchia

R U B R I C H E / C O L U M N S

Crediti fotografici
Photography Credits

Archivio Azienda di
Promozione Turistica
della Provincia di
Venezia, Comune
di Caorle, Archivio
Veneto Agricoltura,
Giovanna Massobrio,
Eleonora Pescatori,
Luca Sbrogiò,



Editoriale / Editorial

Caorle da leggere e da scoprire
Reading and discovering Caorle ...pag 4

Intervento / Intervention

Una città da vivere tutto l'anno
A city to be lived all year long ...pag 6

Da non perdere / Must-see ...pag 8

Appuntamenti di Caorle / Caorle Events

Proposte per tutti i gusti
Proposals for all tastes ...pag 10

Caorle C'entro

Caorle C'entro ...pag 15

Nonsolocaoorle / Beyond Caorle

Un litorale di divertimento
A littoral of fun ...pag 16

Shopping

Un centro per lo shopping
A center for shopping ...pag 18

Centro Storico / Historic Center

Caorle di ieri, di oggi e di domani
Caorle yesterday, today and tomorrow ...pag 20

Ascoltando i luoghi e la storia

Listening to place and history ...pag 22

Caorle che non ti aspetti

Caorle you did not expect ...pag 26

Una nuova vita per il Centro Storico

Historic Center comes back to life ...pag 28

Attualità / Current Affairs

I migliori amici dei bagnanti
Swimmers' best friends ...pag 30
Caorle in punta di dito
Caorle within one's fingertip ...pag 32

Ambiente / Environment

Birdwatching che passione!
Birdwatching, what a passion! ...pag 34
Uno scrigno naturale
A casket of nature ...pag 38
La carta per scoprire le bellezze di ValleVecchia
A card to discover the wonders of ValleVecchia ...pag 42
La laguna di Hemingway
Hemingway's lagoon ...pag 44

Percorsi / Itineraries

Pedalando in Brussa
Cycling at La Brussa ...pag 46

Cultura / Culture

Una passeggiata tra mare, arte e tradizione
A walk among sea, art and tradition ...pag 50
Tesori d'arte sacra
Treasures of Sacred Art ...pag 52

Spettacoli / Shows

Sul palco con Caorlestateatro
On stage with Caorlestateatro ...pag 54
Sulle note dell'estate
Summer notes ...pag 56
Un coloratissimo paese dei balocchi
A coloured land of toys ...pag 58

Sport

Un green di prestigio
An impressive green ...pag 62
Che la gara abbia inizio
Let's get this competition started ...pag 66

Enogastronomia / Food & wine

A tutela della cucina locale
Protecting local cooking ...pag 68

Life & style / Life & style

I sì e i no dell'estate
What's in and what's out this summer ...pag 70

In copertina/Cover:
© Giulio Federico



ē SPINAZZē

UOMO

57 TONELLO - ADIDAS ORIGINAL - AGLINI - ALTERNATIVE APPAREL - BALLANTYNE
BARENA - BORSA - C.P. COMPANY - CAMERUCCI - CHEAP MONDAY - DELLA CIANA CACHEMIRE - DENHAM
DIADORA - LIMITED - DIESEL
DON DUP - DUVETICA - ETRO - FRANKLYN & MARSHALL - FRED PERRY - GALLO - HAJIME' - INCOTEX
ITALIAN - INDIPENDENT - JAKT - JECKERSON - LARRYKNYTWEAR - LYLE & SCOTT - MONCLER - PANTOFOLA D'ORO
PAUL SMITH - PIATTO - RALPH LAUREN - RICCARDO FORCONI - ROBERTO COLLINA - ROY ROGER - STONE ISLAND
STUSSY - SUN68 - TAGLIATORE - THINPLE - TRAMAROSSA - VHQ - WOOLRICH - ZANONE

DONNA

25LUXURY STREET - 7 FOR ALL MANKYND - ALTERNATIVE APPAREL - BALLANTYNE - CHEAP MONDAY - DIESEL
DONDUP - FALIERO SARTI
FRANKLYN & MARSHALL - GOLD CASE - HAJIME' - HOSS INTROPIA - JAKT
JUCCA - LAMBERTO LOSANI - L'AUTRE CHOSE - LUISA BRINI - MALI PARMİ
MONCLER - MONOCROM - MOSCHINO - MOU - NEW YORK - NOTIFY - PAM & ARCH - PATRIZIA PEPE - PESERICO
RICCARDO FORCONI - ROBERTO COLLINA - ROY ROGER - SCOTCH & SODA - SEE BY CHLOE' - SOHO DE LUXE
STUART WEITZMAN - SUN68 - SUS - TAGLIATORE - TI MO - TORTA DI MELE
TORY BURCH - TRUE ROYAL - UGG

BIMBO

AGLINI - C.P. COMPANY - DIADORA - DON DUP - DOU DOU - EUROPEAN CULTURE - GALLO - IL GUFO - JAKT
JECKERSON - KANGRA CACHEMIRE - MONCLER - MOU - PATRIZIA PEPE - PAUL FRANK - RALPH LAUREN
ROY ROGER'S - SCOTCH & SODA - STONE ISLAND - SUN68 - TIMBERLAND - UGG

GIFT

ACQUA DI PARMA - BELLAVISTA - CA' DEL BOSCO - CAVALLERI - CREED - DIPTYQUE
LOGOS - MAGIS - MEMENTO - NIXON - SAVON DE MARSEILLE - TASCHEN - ZAFFERANO

S. Donà di Piave (VE)
Via Como, 1 – Tel: +39 0421 222973

Caorle (VE)
Rio Terrà, 6 – Tel: +39 0421 212534

Jesolo Lido (VE)
Via Bafle, 452 – Tel: +39 0421 372563

www.spinazze.it

CAORLE DA LEGGERE E DA SCOPRIRE

Andrea Mazzanti

READING AND DISCOVERING CAORLE

L'Estate 2011 tiene a battesimo la voce ufficiale del centro storico caorlese.

La Rivista di Caorle, edita da Mazzanti Editori, in collaborazione con il Comune di Caorle, il VeGal della Venezia Orientale e ASCOM – in partnership con i principali soggetti cittadini e del territorio – è la voce ufficiale del centro storico caprinese, strumento indispensabile per chi desidera conoscere le proposte cittadine nel commercio ma anche nell'arte, nella cultura, nell'artigianato, nella gastronomia, nella ricettività turistica e nei servizi che ne rappresentano un volano.

Realizzata con il contributo della Regione Veneto, si inserisce nelle iniziative che fanno parte del Programma integrato di rivitalizzazione commerciale del centro storico di Caorle, approvato con il DDR193/2009.

Il commercio, infatti, ha bisogno di essere protagonista della comunicazione e questo magazine si propone di portare all'attenzione del lettore un'informazione corretta, tempestiva e puntuale, orientata alla scoperta dell'offerta di qualità.

La Rivista di Caorle dà vita a una voce tutta nuova che, partendo dalla forza esercitata in termini di attrazione turistica e culturale dalla Città, permette di valorizzare anche le eccellenze dell'offerta commerciale e di dotare il territorio di uno strumento ufficiale di comunicazione, sia locale che internazionale, destinato agli ospiti italiani e stranieri e a chi sia interessato a conoscere il territorio in modo più approfondito.

In una delicata, ma necessaria fase in cui il principio di 'fare sistema' è universalmente riconosciuto quale modo vincente di operare, la Rivista costituisce un importante risultato, uno spazio dove far convergere le idee, i progetti e le iniziative delle Istituzioni e di coloro che operano in uno dei settori cardini dell'economia provinciale. La sfida che ci poniamo è quella di accompagnare gli ospiti nel loro viaggio attraverso un'informazione attenta e completa, contribuendo a trasformare ogni visita, anche breve, in un percorso di scoperta, un'esperienza autentica e preziosa.

La Rivista di Caorle è naturalmente destinata anche ad ogni cittadino, residente e non: distribuita gratuitamente nelle IAT del territorio e nei luoghi messi a disposizione dai partner che aderiscono all'iniziativa.

La Rivista di Caorle non è solo un'espressione cartacea. Gli utenti Apple di tutto il mondo che possiedono un iPhone, un iPod Touch o un iPad, infatti, possono scaricare gratuitamente le versioni multimediali arricchite di ulteriori contenuti (gallery fotografiche, video e collegamenti internet). In tal modo, quasi tre milioni di Italiani, oltre 400 mila possessori di iPad, iPhone e iPod Touch presenti nel Nord Est e oltre 250 milioni di utenti Apple nel mondo avranno l'opportunità di conoscere Caorle attraverso la sua rivista. ▽

Summer 2011 sees the birth of the official voice of Caorle tourism.

Rivista di Caorle, published by Mazzanti Editori in collaboration with Caorle municipality, "VeGal, Venezia Orientale", and ASCOM – in association with the major subjects of the city and of the territory – is the official voice of Caorle historic center, an essential tool for those who want to know the city offer concerning business, art, culture, craft, gastronomy, accommodation capacity, services. Realized with the support of the Region of Veneto, the magazine is part of the initiatives of the integrated Program for the commercial revitalization of the historic center of Caorle, passed with the DDR193 of 2009.

Trading, in fact, needs a protagonist role in the sphere of communication and this magazine wants to draw the attention of the reader to accurate, well-timed and punctual information which is aimed at revealing quality tourist offer.

Rivista di Caorle is a completely new voice. Starting from the great tourist and cultural attraction that the City is able to generate, this magazine features information about the excellences of Caorle's commercial offer providing the territory with an official communication tool, both local and international, destined to Italian and foreign hosts and to everyone interested in knowing the territory more thoroughly.

In a delicate but necessary phase in which the principle of "creating a system" is universally regarded as the successful way of working, Rivista di Caorle is an important result; a room where ideas and plans, together with the various initiatives of the institutions and of those who work within one of the hinging sectors of the provincial economy, converge on. The challenge we want to face is that of accompanying hosts during their holiday by providing them with an accurate and complete information which contributes to transform every trip, even a brief one, into an itinerary of discovery: an authentic and valuable experience.

Rivista di Caorle is obviously destined also to the inhabitants of the city, either resident or non-resident. The magazine is distributed free of charge to the I.A.T. centres (tourist reception and information) of the territory, and to every other place put at disposal by the magazine's partners which participate in the initiative. Rivista di Caorle is not only on paper. Apple users from all over the world who own an iPhone, iPod Touch or an iPad can download free of charge the multimedia versions which are enriched with further contents (photograph galleries, videos and internet connections). In this way, almost three million of Italians, more than 400 thousand owners of iPad, iPhone and iPod Touch present in the north-eastern territory of Italy, and more than 250 million Apple users in the world, have the opportunity to know Caorle thanks to this magazine. ▽



UNA CITTÀ DA VIVERE TUTTO L'ANNO

Non si rivolge solo al turismo balneare la proposta della città di Caorle, capace di raccogliere consensi sempre più ampi e di estendersi fino all'inverno.

Marco Sarto, Sindaco di Caorle / *Mayor of Caorle*

Caorle è una città balneare nota per le sue ampie spiagge, di levante e di ponente, separate da un'alta diga costruita molti secoli or sono a difesa dell'antico borgo di pescatori. Le spiagge proseguono a Est con la "Brussa", uno dei siti naturalistici tra i più importanti dell'Alto Adriatico e a Ovest con le località di Porto Santa Margherita, sede di un'attrezzatissima darsena, e quindi la nuovissima Altanea e la lussureggiante Duna Verde.

Alle spalle di Caorle si estende la laguna omonima, un tempo molto ampia e poi soggetta a più interventi di bonifica ma ancor oggi importante riserva naturale di piante e animali, sia stanziali sia di passo; la visita guidata alla Laguna di Caorle rappresenta uno dei momenti più significativi di una vacanza sul litorale veneto.

La Città di Caorle, nello scorso 2010, ha registrato quattro milioni e mezzo di presenze turistiche, con un crescendo ininterrotto negli ultimi anni determinato da massicce presenze dei tradizionali ospiti di lingua tedesca e l'aumento di arrivi del nuovo turismo dei paesi dell'Est europeo.

Vivere il turismo balneare a Caorle rappresenta un'esperienza unica. Le manifestazioni si susseguono con ritmo giornaliero e con una qualità di rilievo. Teatro, musica, sport e cultura propongono appuntamenti ormai di risonanza internazionale; alcuni di questi si riflettono anche nei periodi invernali, nei momenti di riposo che a Caorle si riescono ancora ad assaporare appieno. Un unico cenno lo facciamo proponendo "ScoglieraViva", un insieme di sculture che con cadenza biennale artisti di fama internazionale scolpiscono sui massi di trachite posizionati sulla diga a difesa dal mare: un'autentica galleria d'arte all'aperto che si può visitare semplicemente camminando lungo una delle passeggiate più belle dell'Alto Adriatico.

L'ultima considerazione va fatta sulla gastronomia. Caorle, antico paese di pescatori, riserva nel proprio inti-



mo il piacere della cucina di mare: i pescatori rientravano ai "cason", antiche dimore di laguna costruite in legno e canna palustre, con il pesce appena pescato e lo cucinavano: freschezza e qualità del prodotto, un concetto che nei caorlotti è rimasto intatto ancor oggi, insieme alla cordialità e all'ospitalità che appartiene alla gente di mare.

Caorle è una Venezia in miniatura. Quelli che un tempo erano i suoi canali che separavano le quattro isole del centro storico, nel secolo scorso sono stati interrati; la strada principale infatti si chiama, nel chiaro termine veneziano, Rio Terrà (Canale interrato) ma l'architettura è rimasta quella di un tempo, fatta di calli e campielli e di antiche dimore dall'inconfondibile stile proposto dalla Serenissima. Angoli di paradiso accoglienti anche nel periodo invernale. ▸

A CITY TO BE LIVED ALL YEAR LONG

What Caorle offers is not merely orientated to beach tourism; the city has been collecting more and more consents, even for the winter period.

Caorle is a seaside resort, well-known for its wide (eastern and western) beaches separated by a high dam placed there several centuries ago to protect the fishermen's old town. Towards East, the beach meets "La Brussa", one of the most important natural reserves of the northern Adriatic area. Towards West, instead, are the resorts of Porto Santa Margherita, with a well equipped dock, the new Altanea and the luxuriant Duna Verde.

Behind Caorle lies the homonymous lagoon. In the past it was much wider, but later it was in part reduced due to drainage necessities. Despite this, however, the lagoon is still today an important natural reserve full of plants and animals (both of sedentary and migrating types). A guided tour in the lagoon of Caorle can be the most significant moment of one holiday on the Venetian littoral.

In 2010, the city of Caorle has registered 4.5 millions of tourists, and a non-stop increase over the last years determined both by the traditional massive presence of German-speaking hosts and an ever increasing arrival of tourists from Eastern-Europe.

A seaside holiday in Caorle is a unique experience for every tourist. Interesting, always different and high quality events follow one another, every day. The theater, music, sports and cultural events proposed by the city are now internationally resonant. Some of them return also in the winter season, when life in Caorle is less hectic. Also during this rest time, indeed, the city is ready to give moments to be fully enjoyed. One example is given by the "Scogliera Viva" (living reef), formed by a series of massive rocks of Euganean trachyte – the rocks which create the dam placed to protect the town from sea force – which every two years are sculpted by internationally renowned artists: an authentic open-air art gallery which can be visited every time one walks on the reef; one of the most fascinating promenade of the Northern Adriatic area.



Marco Sarto

One last consideration is dedicated to gastronomy. Caorle, an old town of fishermen, hides in itself a profound love for sea food. In the past, fishermen returned to their "cason" – old dwelling places built with wood and paludal reeds – with their fresh fish and cooked it. Product freshness and quality are the two fundamental elements which are still today intact among the inhabitants of Caorle, besides their politeness and hospitality, features which are typical of seafaring people.

Caorle seems a miniature of Venice. Those which once were its canals which separated the four islands of the old town centre, have been filled with soil in the last century. The main road in fact is called with a clear Venetian term, Rio Terrà (Canale interrato), that means: silted up canal, but the architecture has remained that of the past, with "calli" (narrow streets) and "campielli" (little squares) and old houses, with their unmistakable style recalling that of the Serenissima period. A wonderful corner of the world, ready to host people any time, also in winter. ▸



Diabolik nei disegni di Emanuele Barison

Una mostra dedicata al ladro più famoso d'Italia e nata dalla sinergia tra l'Amministrazione comunale di Caorle, la Fondazione Caorle Città dello Sport ed EsaExpoMostre: è l'esposizione di fumetti "Diabolik a Caorle", ospitata dal Centro Culturale Bafile in Piazza Matteotti a Caorle. I disegni sono di Emanuele Barison, uno dei più noti fumettisti italiani (di origine pordenonese) che vanta collaborazioni anche con Walt Disney (Topolino) e Geox (è il creatore della mascotte Magic Geox). Ha inoltre realizzato, nel 2001, la sceneggiatura del film "Oppalalay" con i Papu, e, nel 2004, ha scritto e diretto con Romeo Toffanetti il film "Rockalghia". Dal 1999 fa parte dello Staff di Diabolik, con l'albo della serie regolare "Vampiri a Clerville". In seguito diventa il disegnatore ufficiale de "Il grande Diabolik" a partire dallo speciale 2002 "Matrimonio in nero". Nel 2008 collabora con il Consiglio Regionale Friuli Venezia Giulia realizzando le illustrazioni per la pubblicazione del Tutore dei minori Convenzione sui diritti dell'infanzia. La mostra, inaugurata l'11 giugno, prosegue fino al 4 settembre con apertura programmata tutti i giorni dalle ore 18 alle 23: il biglietto d'ingresso costa 3€, mentre i bambini fino ai 10 anni non pagano. Diabolik è un personaggio nato negli anni Sessanta dalla fantasia delle sorelle Angela e Luciana Giussani per la casa editrice Astorina e si è affermato nel tempo come uno dei più popolari personaggi dei fumetti italiani, anche grazie al suo distintivo formato tascabile.

Diabolik in the drawings by Emanuele Barison

An exhibition devoted to the most famous thief in Italy and created from the synergy between the Municipal Administration of Caorle, the Foundation Caorle Città dello Sport and EsaExpoMostre: it is the exposition of comics "Diabolik in Caorle", hosted by the Cultural Center Bafile at Caorle's Matteotti Square. The drawings are by Emanuele Barison, one of the most famous Italian cartoonists (from Pordenone) who boasts some collaborations with Walt Disney (Mickey Mouse) and Geox (he is the creator of the mascot Magic Geox). In 2001 he also realized the script for the movie "Oppalalay" with the Papu, and in 2004 he wrote and directed with Romeo Toffanetti the movie "Rockalghia". Since 1999 he has been part of the staff of Diabolik, with a comic book of the regular series "Vampires in Clerville". Afterward he became the official drawer of "Il grande Diabolik" starting from 2002 special edition "Wedding in black". In 2008 he collaborated with the Consiglio Regionale Friuli Venezia Giulia by making the illustrations for the Youth Tutor's publication "Convenzione sui Diritti dell'Infanzia". The exhibition, inaugurated on June 11th, is on until September 4, opened every day from 6 to 11 p.m.: the entrance ticket is 3 Euros, while children up to the age of ten enter for free. Diabolik is a character created in the Sixties from the imagination of the sisters Angela and Luciana Giussani for the publishing house Astorina, and it has established itself over time as one of the most popular characters of Italian comics, also thanks to its pocket format.



Magia tra calli e campielli

Anche quest'anno è da non perdere il consueto appuntamento con "La luna nel pozzo" il Festival internazionale del Teatro di strada a Caorle, ormai giunto alla sedicesima edizione, al quale partecipano ogni anno decine di teatranti, tra singoli artisti e gruppi teatrali provenienti da varie regioni d'Italia ed Europa. La manifestazione si tiene dal 2 al 4 settembre 2011 e porta acrobati, clown, giocolieri, attori, danzatori e musicisti ad animare l'incantevole cittadina veneziana. Con le sue calli ed i suoi campielli, Caorle è il palcoscenico ideale per rendere viva questa antica arte dove gli artisti si trovano direttamente a contatto con il pubblico eliminando palcoscenici, platee e sipari. Il programma prevede esibizioni in orario serale fino alla mezzanotte in vari luoghi del centro storico.

Magics among calli and campielli

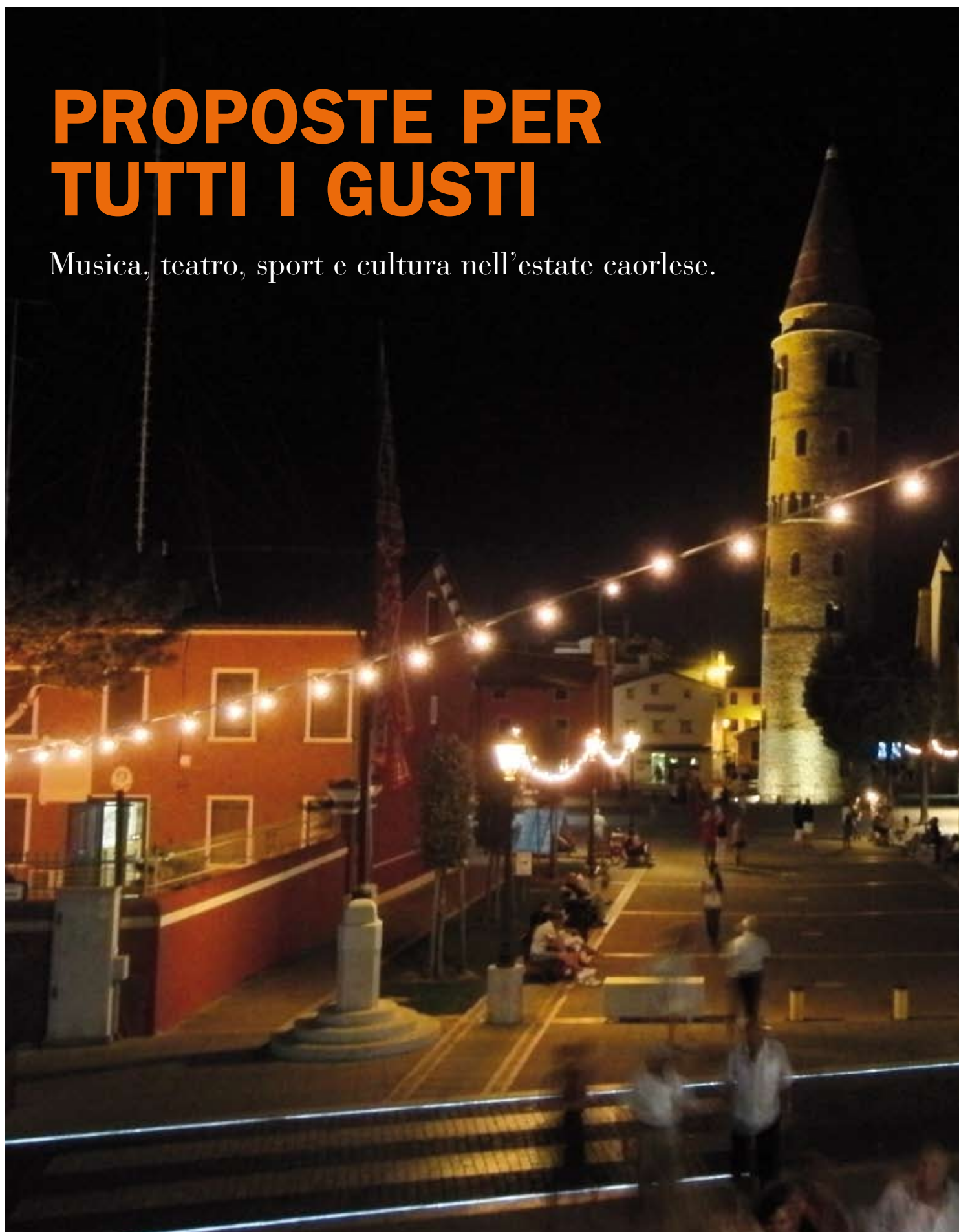
This year as well don't miss the usual encounter with "La luna nel pozzo", the international Festival of street theater in Caorle, now at its 16th edition, to which every year tens of actors participate, both individual artists and theater companies coming from various Italian regions and all over Europe. The festival is on from the 2nd to the 4th of September and bring acrobats, clowns, jugglers, actors, dancers and musicians to animate the enchanting venetian town. With its calli and campielli, Caorle is the ideal stage to revive this ancient art where artists are directly in contact with the public, eliminating stages, stalls and curtains. The program features night performances until midnight in various locations in the town center.





PROPOSTE PER TUTTI I GUSTI

Musica, teatro, sport e cultura nell'estate caorlese.





PROPOSALS FOR ALL TASTES

*Music, theatre, sport and culture
in the summer of Caorle.*

È un susseguirsi di eventi culturali, di spettacolo e sportivi il calendario delle manifestazioni estive a Caorle. Fin oltre la metà di settembre, praticamente ogni giorno dell'estate, turisti e residenti possono assistere a spettacoli di alto livello qualitativo.

Tra gli eventi più importanti l'esposizione di fumetti "Diabolik a Caorle", con i disegni di Emanuele Barison, uno dei più noti fumettisti italiani. La mostra, già aperta, si tiene presso il Centro culturale "Bafile" in Piazza Matteotti e prosegue fino al 4 settembre 2011.

Dal 10 al 13 agosto si svolge il "Festival delle Tegnùe del Veneto – Rassegna del film di mare". Organizzata dalla Regione Veneto con la collaborazione dell'Amministrazione comunale di Caorle, la rassegna cinematografica presenta alcuni appuntamenti suddivisi in due parti; la prima prevede

Cultural events, sports competitions and great shows come one after the other in the calendar of summer events in Caorle. Until the second half of September tourists and residents can enjoy high quality shows every summer day.

Among the most important events is the comics exhibition called "Diabolik a Caorle", which shows the drawings of Emanuele Barison, one of the most renowned Italian comic strip artists. The exhibition, already opened to the public, is housed at the "Bafile" cultural at Piazza Matteotti and lasts until 4 September 2011.

From 10 to 13 August it is the turn of the "Festival delle Tegnùe del Veneto – Rassegna del film di mare". Organized by the Veneto Region, in collaboration with the municipality of



un'esposizione sul patrimonio ambientale marino e culturale prettamente veneto delle oasi naturalistiche del mare Adriatico con la proiezione di filmati della Regione Veneto; nella seconda parte viene proiettato un film di ambientazione marina.

Per gli amanti della lettura si segnala "Caorle incontra l'autore", un'importante rassegna che porta in Piazza Vescovado, una delle piazze più belle dell'Alto Adriatico, scrittori di fama internazionale. Ne citiamo solo alcuni: Antonio Caprarica, Arrigo Cipriani, Pietro Sarubbi, Ennio Remondino, Sveva Casati Modigliani, Antonia Arslan; quasi tutti gli incontri saranno coordinati dal giornalista e scrittore Edoardo Pittalis.

Non mancano gli appuntamenti più tradizionali dell'estate caorlese come la rassegna teatrale che ha in calendario sette commedie tra giugno e agosto. Sabato 6 agosto,

Caorle, this film show presents some meetings which can be divided into two parts: the first one consists in an exposition of the typically Venetian sea and cultural environmental heritage of the natural reserves of the Adriatic Sea. The exhibition also displays some videos about the Veneto Region. During the second part a film with a sea setting will be projected.

For the lovers of reading, "Caorle incontra l'autore" (Caorle meets the author) is a very interesting review which sees at Piazza Vescovado – one of the most beautiful squares of the Northern Adriatic – authors of international renown. Among them are: Antonio Caprarica, Arrigo Cipriani, Pietro Sarubbi, Ennio Remondino, Sveva Casati Modigliani, Antonia Arslan. Almost all meetings will be coordinated by journalist and writer Edoardo Pittalis.

But the summer in Caorle is not lack more traditional events, such as the theater review, which counts in its program seven comedies from June to August. On Saturday 6 August, we



in particolare si segnalano due avvenimenti importanti: il Festival delle Derive, una regata davanti alla spiaggia di levante organizzata dal Circolo Nautico di Porto Santa Margherita e, alla sera, per la rassegna “Jazz sotto le stelle”, il concerto della Soprano Carlotta Melchiori e del pianista Francesco Pollon.

Ricordiamo poi il Festival internazionale del Teatro di strada “La luna nel pozzo”, giunto alla sua sedicesima edizione e che, come da tradizione, si svolge nei primi giorni di settembre, oltre alla notte magica dell'estate caorlese, la notte di fuoco, con l'entusiasmante spettacolo pirotecnico del 14 agosto nella “spiaggia della sacheta”, davanti al celebre santuario della Madonna dell'Angelo, in uno degli angoli più belli e conosciuti dell'Adriatico.

Per finire, il 24 e il 25 Agosto Duna Verde ospita nel Piazzale Madonnina la “Festa del Pesce”, celebre appuntamento con la gastronomia locale. Dalle 19.00 le serate saranno dedicate rispettivamente alla “Gran Grigliata” e alla “Gran Frittura” e sono accompagnate dalla musica dal vivo. La Festa del Pesce, ritornerà poi a Settembre, dall'8 al 10, al Palaexpomar, con una nuova possibilità per i turisti di apprezzare i prodotti tipici del territorio e la rinomata tradizione culinaria di Caorle. ⇐

Per informazioni/For information:

www.caorle.eu



highlight two important events: the “Festival delle Derive” – a regatta organized by the nautical club of Porto Santa Margherita taking place in front of the spiaggia di levante (Eastern beach), and the film review “Jazz sotto le stelle” (Jazz under the stars), a concert which sees the combined performance of the soprano Carlotta Melchiori and the pianist Francesco Pollon.

Of particular interest then is the International Street Theater Festival entitled “La luna del pozzo” (The

moon in the well), which this year counts its sixteenth edition, and as it is now a custom, it is expected for the first days of September. Another spectacular event is the magic night of the summer in Caorle called “notte di fuoco” (night on fire) on 14 August, with the exciting fireworks exploding in the sky above the “spiaggia della sacheta” (sacheta beach), in front of the famous Madonna dell'Angelo Sanctuary: one of the most enchanting and renowned nooks of the Adriatic. To conclude, on 24 and 25 August,

Duna Verde hosts at Piazzale Madonnina the “Festa del Pesce” (Fish party), a renowned appointment with local gastronomy. Starting at 19 the two nights are dedicated to the “Gran Grigliata” (grilling) and the “Gran Frittura” (frying) respectively, and are accompanied by live music. The “Festa del Pesce” returns then in September, from 8 to 10, at the Palaexpomar, giving tourists a new opportunity of appreciating the typical products of the territory and the renowned culinary tradition of Caorle. ⇐

PRESS SERVICE

r a s s e g n a s t a m p a o n l i n e

**Il vantaggio
di essere informati,
ad un prezzo
che fa la differenza**

■ PRESS SERVICE S.a.s. ■

Vega 1 - Parco Scientifico Tecnologico
Lybra Business District
Via delle Industrie, 19/B
30175 Venezia Marghera

Tel. 041.926707 - Fax 041.2527224
E-mail: info@press-service.it
www.press-service.it

PRESS SERVICE è una società nata dall'esperienza di un team di esperti dei settori dell'informazione e della comunicazione.

La nostra quotidiana attività di relazione con i mass media e gli uffici stampa ci ha portato ad elaborare e realizzare questo nuovo servizio di rassegna stampa, semplice e immediato, pensato appositamente per le Piccole e Medie Imprese, gli Enti Locali, la Pubblica Amministrazione, gli Ordini Professionali e le Associazioni.



CAORLE C'ENTRO

Nasce *Caorle C'entro*, la nuova dimensione dello shopping.
A dicembre, per gli acquisti di Natale, il primo appuntamento.

Fare shopping nel centro storico della più bella località marina dell'Adriatico veneto, scivolare di negozio in negozio, soffermarsi davanti alle vetrine e alle esposizioni di prodotti che invadono la strada, tra sonorità, richiami e voci tipiche della città di mare, lasciarsi conquistare dall'abito di moda, dall'oggetto regalo, dalla calzatura di tendenza, tutto questo sarà *Caorle c'entro* frutto di un progetto di valorizzazione del commercio del centro storico di Caorle pensato e realizzato dalla Amministrazione locale in partnership con Confcommercio e Vegal, l'agenzia di sviluppo della Venezia Orientale.

La particolare convergenza di intenti, avviata dalla sensibilità del legislatore regionale, ha trovato negli attori sociali locali pronta adesione permettendo di rinnovare il centro storico di Caorle come Centro Commerciale Naturale. Dalla nuova piazza Matteotti, con il nuovo centro culturale Bafile, alla nuova pavimentazione che invoglia alla passeggiata lenta di negozio in negozio, indugiando tra le esposizioni, le vetrine e l'accoglienza cortese e professio-

nalmente preparata dei commercianti: un contesto unico, su cui si affacciano proposte altrettanto distintive, pronte ad incontrare i gusti di abitanti, ospiti e viaggiatori. Un luogo di atmosfere autentiche, da viale Pompei a viale Santa Margherita attraversando con fare *slow* il nucleo storico della città raccolto attorno al Rio Terrà delle Botteghe e ai vicoli e le calli che tutt'attorno si diramano. Una galleria di negozi, una varietà di oggetti pronti a diventare compagni della nostra personalità, espressione del nostro essere, appagamento dei nostri desideri.

Dicembre sarà il momento clou di *Caorle c'entro* che offrirà ai consumatori, con una iniziativa esclusiva incentrata sullo spettacolo della merce, l'opportunità di fare in tutta comodità e nello scenario esclusivo del borgo marinaro, tra iniziative di loisir ed inedite e curiose proposte di shopping, gli acquisti più importanti dell'anno, quelli che dedichiamo ai nostri cari e alla parte più importante di noi stessi. *Caorle c'entro* vi aspetta dunque nei week end di dicembre per lo shopping di Natale.

CAORLE C'ENTRO

The new dimension of shopping, Caorle C'entro, has arrived. The first appointment is scheduled for December, on the occasion of Christmas shopping.

Doing shopping in the town center of the most beautiful seaside resort of the Venetian Adriatic, moving from shop to shop, lingering in front of shop-windows and displays of products that flood the street, among the sounds, calls and voices typical of seaside towns, letting yourself be enchanted by a fashionable dress, a present, or a trendy shoe: all this is going to be Caorle C'entro, the result of a project of enhancement of commerce in the town center of Caorle and created by the local Administration in partnership with Confcommercio and Vegal, the agency for the development of Eastern Venice.

The particular confluence of intentions, started and promoted by regional law-making, has found in the local social actors prompt support, which have allowed the renovation of Caorle historic center as a "Natural Commercial Center". From the new Matteotti square, with the new Bafile cultural center, to the new paving which makes you want to have a slow walk, drifting from shop to shop, lingering in front of the displays, looking in the showcases and being welcomed by professionally prepared shopkeepers: a single framework where distinctive proposals can be found, ready to meet the tastes of residents, visitors and travellers. A

place of authentic atmospheres is that which leads you from viale Pompei to Viale Santa Margherita making you cross – in complete easiness – the historic core of the city, crouched around Rio Terrà delle Botteghe and the narrow streets and "calli" which branch off in all directions. A gallery of shops, a variety of items ready to become companions of our personality, an expression of our being, the fulfillment of our desires. With an exclusive initiative focused on the display of goods, the crowning moment of Caorle C'entro will be on December: it will provide consumers the opportunity to do shopping in the exclusive scenery of this seaside resort, among leisure initiatives and new and curious proposals, and to buy the most important presents of the year, those who are dedicated to our beloved ones and to the most important part of ourselves. Caorle C'entro wait for you on the weekends of December for Christmas shopping.

UN LITORALE DI DIVERTIMENTO

Ricchissimo il programma di Porto Santa Margherita, Altanea e Duna Verde, indirizzato anche ai più piccini.

Una programmazione estiva ricca di eventi è anche quella che propongono le località balneari del litorale caorlese. L'Associazione Proprietari Porto Santa Margherita – destra Livenza offre in particolare agli ospiti una serie di incontri teatrali riservati ai più piccini, eseguiti dal Gruppo

teatrale Gli Alcuni di Treviso. Si tratta di una decina di appuntamenti serali tra luglio e agosto, con una serie di titoli che richiamano le più importanti pagine della letteratura per l'infanzia, molto note e veramente interessanti. Tutti i dettagli della manifestazione si possono trovare sul sito del Comune di Caorle all'indirizzo www.caorle.eu oppure sul sito dell'Associazione (www.aportosantamargherita.it).

Nella programmazione di Porto S. Margherita, segnaliamo in particolare nel giorno di mercoledì 10 agosto, la Serata delle Stelle con fuochi d'artificio, musica itinerante e finale in spiaggia.

Lido Altanea organizza la mostra fotografica "Lagoon and life" con immagini di Riccardo Grassetti ed Edoardo Gatto



A LITTORAL OF FUN

Very rich is the program proposed by Porto Santa Margherita, Altanea and Duna Verde, with events dedicated also to little kids.

A rich schedule of summer events is proposed also by the seaside resorts of the littoral of Caorle. The "Associazione Proprietari Porto Santa Margherita – destra Livenza" offers to its tourists a series of theatrical shows dedicated, in particular, to little kids, and performed by the theatrical company "Gli Alcuni" from Treviso. Be-

tween July and August, ten and more theatrical products, with titles recalling the greatest and most interesting characters of children's literature, will be brought on the stage. Full details of the event can be found on the website of the city of Caorle (www.caorle.eu) or on the website of the association (www.aportosantamargherita.it).

Among the various events which are to take place in Porto Santa Margherita, we suggest in particular the "Serata delle Stelle" (Night of the stars) on 10 August, with firework displays, music and the "grand finale" on the beach. Lido Altanea houses the photographic exposition entitled "Lagoon and life", with images taken by Riccardo

Corner Campana. L'esposizione è aperta al pubblico da venerdì 8 luglio presso l'Hotel Maregolf.

Il Comitato per Duna Verde in collaborazione con l'Associazione "Duna Verde Incanta", ha predisposto un'estate di musica, teatro e gastronomia. In particolare suggeriamo alcune manifestazioni che si ripropongono con regolare cadenza, quali il "Cinema sotto le stelle", il "Giovedìdiverso" mercatino serale con prodotti bionaturali e la "Festa dei ragazzi".

Mercoledì 10 agosto il Gruppo Teatrale Caorlotto presenta "Missione dal Paradiso" ovvero "come indresar 'na vedova" e infine, il 24 agosto la tradizionale Festa del Pesce, con "La Gran Grigliata" e il giorno seguente, 25 agosto con "La Gran Frittura": due serate gastronomiche con musica dal vivo.

Anche per Duna Verde, tutti i dettagli, giorni e orari delle varie manifestazioni, si possono trovare sul sito del Comune di Caorle all'indirizzo www.caorle.eu. ▸



Grassetti and Edoardo Gatto Corner Campana. The exhibition is opened to the public from 8 July at the Maregolf Hotel.

Duna Verde Committee, in collaboration with "Duna Verde Incanta" Association, has arranged a summer of music, theater and food culture. We would highlight, in particular, some shows which return regularly; among them are: "Cinema sotto le stelle"

(Cinema under the stars), "Giovedìdiverso", a night market with bionatural products, and the "Festa dei Ragazzi" (Youth party).

On 10 August the Gruppo Teatrale Caorlotto presents "Missione Paradiso, ovvero come indresar 'na vedova" (Mission: Paradise, or The taming of the widow). Finally, on 24 August, the traditional "Festa del Pesce" (fish party) is to take place with "La Gran

Grigliata" (the big grill) and on the following day (25 August) "La Gran Frittura" (the big fry-up): two evenings dedicated to gastronomy, with live music.

Also for Duna Verde, all details, dates and precise time of the various events can be found on the website of the city of Caorle at www.caorle.eu. ▸



UN CENTRO PER LO SHOPPING

Dai prodotti artigianali all'haute couture, l'offerta di Caorle punta alla qualità.

Caorle offre ai turisti amanti del mare oltre 250 strutture alberghiere, numerosi appartamenti, alcuni rinomati villaggi turistici e dei campeggi di ottima levatura; ma non basta, c'è un migliaio di posti barca distribuiti nelle due darsene cittadine, è Bandiera Blu ininterrottamente dal 1992; ha 18 chilometri di arenile, diviso in due spiagge (di Levante e di Ponente) separate da una suggestiva scogliera; inoltre, a Sud, si trovano le frazioni di Porto Santa Margherita, Duna Verde e la neonata Lido Altanea. A Nord la Laguna di Caorle è l'ideale per escursioni in barca

in mezzo alla natura incontaminata. Tra le valli e le barene si trovano i "casoni", tipiche costruzioni usate in passato dai pescatori durante il periodo della pesca. Ma Caorle è capace di conciliare stagione balneare e un pregevole centro storico, con le sue casette variopinte distribuite fra calli e campielli, per cui si ha l'impressione di essere a Venezia. Nel cuore della città vi è il porto peschereccio, testimone della fiorente attività di pesca ed ultimo baluardo della rete di canali che attraversava la vecchia isola. D'inverno la città non si svuota, ma continua ad offrire opportuni-

A CENTER FOR SHOPPING

From handmade goods to haute couture, the offer of Caorle points on quality.

Caorle offers to lovers of the sea more than 250 hotels, a great number of apartments, some renown tourist villages and high-quality campings; in addition to this, about one thousand berths are available in the two docks of the town, it has been awarded the Blue Flag nonstop since 1992; it is endowed with 18 kilometers of sandy shore, subdivided into two beaches (the Eastern one and the Western one) separated by an evocative reef; furthermore, to the South, we find the localities of Porto Santa Margherita, Duna Verde and the newborn Lido Altanea. To the North, Caorle lagoon is ideal for boat excursions in the

untamed nature. Among valleys and sandbanks we can find the "Casoni", typical buildings used in the past by fishermen during the fishing period. But Caorle is also able to conjugate the bathing season with its pretty town center, with its colorful small houses spread among calli and campielli: for this reason one may think to be in Venice. In the heart of the town there is the fishing port, which attests to the flourishing fishing activity and the last bulwark of the web of canals that used to cross the old island. In winter the town does not get empty; but instead it keeps on providing tourists with a wide range of offers,

with hotels and apartments open all year long. It is exactly this 360° high season that makes Caorle a rare exception among the bathing resorts on the Adriatic Coast. But what are tourists and curious travelers looking for apart from sand, sea, relax, sport and fun? They are looking for and can find here high quality jewelry stores with important brands and high-quality design and craftsmanship, they are looking for clothing shops both for men, women and children where obviously Made in Italy brand stands out, appreciated both by foreigners and Italians. Caorle in fact can boast an incredible shopping offer: sportswear,

tà per i turisti, con alberghi e appartamenti aperti tutto l'anno. È proprio questa stagionalità a 360 gradi, a fare di Caorle una rara eccezione tra le cittadine balneari della Costa Adriatica. Ma cosa cerca il turista e il viaggiatore curioso oltre a sabbia, mare, relax, sport e divertimento? Cerca e trova gioiellerie di grande qualità con prodotti di marca eccelsa e di alto design e artigianato, cerca e trova negozi di abbigliamento per lei, lui e i più piccoli dove naturalmente spicca il Made in Italy apprezzato sia dagli stranieri che dagli stessi italiani. Del resto Caorle presenta un'offerta di shopping veramente incredibile: articoli sportivi, calzature, pelletteria e, ovviamente, intimo mare. Dietro luccicanti vetrine, spesso ridisegnate per seguire le mode e le tendenze più avveniristiche, non mancano articoli di profumeria, bigiotteria ed ottica. Eppure, magari, in uno dei vicoletti più nascosti, l'appassionato troverà il mulinello giusto per la sua pesca preferita o il richiamo per le anatre di passo mentre la moglie o la fidanzata darà la caccia al negozio di arredamento e il figlio al modello di nave di legno da montare con pazienza certosina. Ma sai



shoes, leather goods and obviously beach swimsuits. Behind shimmering shop-windows, often re-designed in order to follow futuristic trends, perfumery products, jewelry and optics abound. In one of the most hidden streets, the keen fisherman might find the right reel for his favorite fishing or a bird call while his wife or girlfriend goes hunting for furniture shops and their children for the wooden model ship they will build with great patience. Don't you know how good it will look on the desk of their beauti-

ful house in Northern Europe? And who looks after gluttons? The countless ice-cream shops and cake shops that every night challenge each other to get the best title, or the bakeries with their fresh and dry products, or the wine bars where it is possible to taste some good label starting from the ones of the nearby street of the wine of Lison and Pramaggiore. You get to love and remember Caorle, therefore, for its sea and nature, for the fun and culture you can find there and also for the countless good and beautiful things to be enjoyed there or to be taken home forever. ▸



ful house in Northern Europe? And who looks after gluttons? The countless ice-cream shops and cake shops that every night challenge each other to get the best title, or the bakeries with their fresh and dry products, or the wine bars where it is possible to taste some good label starting from the ones of the nearby street of the wine of Lison and Pramaggiore. You get to love and remember Caorle, therefore, for its sea and nature, for the fun and culture you can find there and also for the countless good and beautiful things to be enjoyed there or to be taken home forever. ▸

CAORLE DI IERI, DI OGGI E DI DOMANI

Gli interventi dell'Architetto Paolo Portoghesi: riqualificazione del centro storico fra tradizione e modernità.

Elettra Battini

Caorle: città antica, dalla forte identità storica e culturale. Borgo di chiese millenarie, calli e campielli, antiche piazze che raccontano una storia lunga a chi sa leggere i segni incisi nei suoi stessi muri, i colori delle case, i suoi comignoli. Ma anche una città che si rinnova, come sempre nuova è la brezza che arriva dal mare a visitare le sue vie. Caorle infatti non rinuncia alla modernità, che però sempre si inserisce armoniosamente nel tracciato del centro storico rispettando la sua particolarità, che forse è anche la sua maggiore ricchezza. Una modernità che si fa strada anche attraverso i progetti di riqualificazione del centro storico portati avanti in questi anni dall'amministrazione comunale. Forse l'intervento che ha riscosso il maggior

successo e ha attirato una notevole attenzione mediatica è il progetto realizzato dall'Architetto Paolo Portoghesi, che ha riguardato la progettazione del nuovo municipio e la costruzione di un complesso residenziale e commerciale fronte mare. L'opera di Portoghesi vuole porsi in una posizione di armoniosa continuità, inserendosi nella tradizione di Caorle e cercando di reinterpretarla in una chiave moderna ma non dimentica delle sue radici. Il progetto di un complesso composto da 38 appartamenti, nove negozi e un grande parcheggio sotterraneo nasce proprio in risposta a questi principi, con un'attenzione particolare alla conformazione del territorio senza dimenticare le necessità pratiche dei cittadini. Un nome significativo per il nuovo complesso, Cà dell'Angelo, a onorare il vicino Santuario della Madonna dell'Angelo, forse il simbolo più forte che racchiude in sé tutta l'identità caorlot-

The works of the Architect Paolo Portoghesi: improving the urban center between tradition and modernity.

Caorle: an ancient town, with a strong historical and cultural identity. A town of thousand-year-old churches, calli and campielli, old squares that tell a long story to anyone who knows how to read the signs engraved on its very walls, the color of its houses and its chimney pots. But also a town that is constantly renovating, as always new is the breeze coming from the sea to visit its streets. Caorle in fact does not renounce to modernity, which nonetheless fits harmoniously in the plot of the urban center respecting its character, which perhaps is also its main resource. A modernity that advances also through the projects of urban restyling carried out in recent

years by the public administration. The intervention that probably was most successful and caught much media attention is the project realized by the Architect Paolo Portoghesi, which concerned the planning of the new town hall and the building of a residential and commercial center in front of the sea. Portoghesi's work wants to place himself in a position of harmonious continuity, by entering Caorle's tradition and trying to re-interpret it in a modern key but at the same time mindful of its roots. The project of a complex made of 38 apartments, nine shops and a big underground parking originates exactly as an answer to these princi-

ples, paying special attention to the conformation of the territory without forgetting the practical needs of its citizens. A significant name for the new center, Cà dell'Angelo, that pays homage to the near shrine of the Madonna dell'Angelo, perhaps the strongest symbol that enshrines the entire identity of Caorle: an architecture that takes into account the tradition of the town, with an eye for the environment it is inserted into, in a harmony of forms and colors that matches so well the colors of the town and its sea-oriented life. It is the architect Portoghesi who signed the project for the new town hall in Caorle, inaugurated in October 2010. A structure with innovative spaces, but that at the same time wants to preserve historical memory, in tune with the surrounding buildings. ▸

ta: un'architettura che tiene conto delle tradizioni del borgo, con un occhio particolare per l'ambiente in cui è inserita, in un'armonia di forme e colori che tanto s'intonano ai colori della città e alla sua vocazione marittima. È l'architetto Portoghesi a firmare il progetto per il nuovo municipio di Caorle, inaugurato nell'ottobre del 2010. Una struttura dagli spazi innovativi, ma che vuole preservare la memoria storica e accordarsi con gli altri edifici del centro circostante. ➤

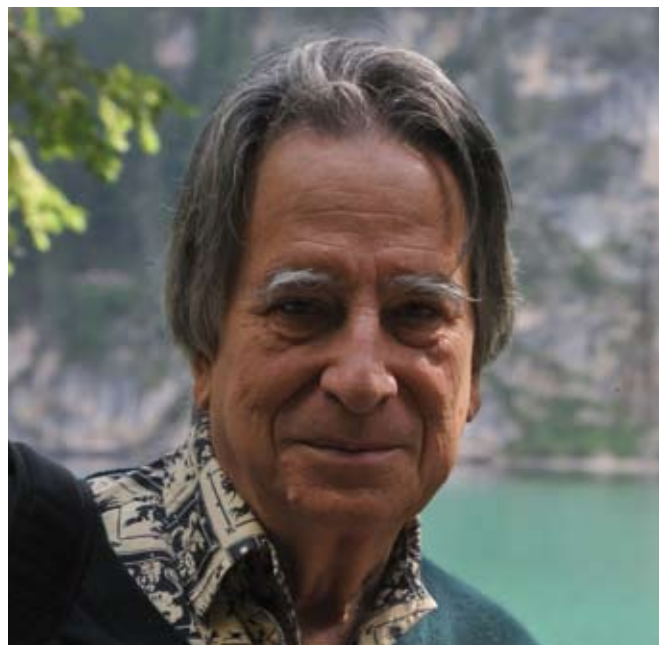
CAORLE YESTERDAY, TODAY AND TOMORROW

ASCOLTANDO I LUOGHI E LA STORIA

Intervista con l'Architetto
Paolo Portoghesi, autore
dei progetti realizzati
nel centro storico di Caorle.

E.B.

Nato a Roma nel 1931, l'Architetto Paolo Portoghesi è uno dei maestri del movimento Postmoderno italiano. Presidente della sezione architettura della Biennale di Venezia dal 1983 al 1993, ha firmato numerosissime opere tra le quali ricordiamo la moschea di Roma (1975), l'Accademia di Belle Arti a L'Aquila (1978) e il teatro Nuovo Politeama, Catanzaro (1988). Tra i progetti più recenti figurano il "quartiere latino" di Treviso, inaugurato nel 2006. Ma lasciamo la parola all'Architetto.



Paolo Portoghesi © Giovanna Massobrio

LISTENING TO PLACES AND HISTORY

*An interview with
the Architect Paolo
Portoghesi, creator
of the projects
realized in the town
center of Caorle.*

*Born in Rome in 1931, the Architect
Paolo Portoghesi is one of the masters
of the Italian Postmodern movement.
President of the architecture section
of Venice Biennale from 1983 to
1993, he created a great number of*



Professore, cosa l'ha spinto ad intraprendere un progetto nell'area di Caorle?

“La proposta mi ha subito interessato, in quanto si configurava come un'operazione di scambio tra il pubblico e il privato, con vantaggi evidenti da parte pubblica: si trattava della ricostruzione del municipio salvando però una facciata degli anni Venti. Un'operazione quindi di grande significato civile. Il progetto precedente presupponeva la distruzione della facciata del municipio. Essendo molto sensibile alle problematiche della storia, mi sono

allontanato da un intervento che avrebbe distrutto parte della memoria storica, realizzandone invece uno che la utilizzasse in modo più complesso. Quindi l'ho sposato con entusiasmo, anche se c'è stato un forte dibattito sulla destinazione. Fortunatamente la collaborazione con la pubblica amministrazione, che ha voluto fare l'interesse dei cittadini, è stata ottima. Abbiamo reagito alle critiche difendendo le nostre ragioni e la Sovrintendenza ha difeso il progetto, pur chiedendo alcune modifiche, perciò è stato possibile realizzarlo”.



works among which we mention the Mosque of Rome (1975), the Academy of Fine Arts in L'Aquila (1978) and the Theater Nuovo Politeama in Catanzaro (1988). Among his most recent projects is the Latin Quarter in Treviso, inaugurated in 2006. But now let's listen to the words of the Architect.

Professor, what led you to undertake a project in Caorle?

“The proposal has been of interest to me from the beginning, since it developed as an exchange between the public and the private spheres, with some plain advantages on the part of the public: we were dealing with the reconstruction of the town hall, preserving nonetheless a façade of the 1920s. An operation, therefore, endowed with a great civil value. The previous project instead entailed the destruction of the façade of the town

hall. Being very sensitive to historical issues, I moved away from a project that would destroy part of the historical memory, in order to realize one that would use it instead in a more complex way. So I welcomed this opportunity gladly, although there was a strong debate about its destination. Luckily the collaboration with the municipal administration, which wanted to work in behalf of the citizens, was excellent. We responded

Può parlarci più dettagliatamente del Municipio?

“Il mio intento è stato quello di armonizzare tutto con la vecchia facciata che a sua volta fu realizzata in un secondo tempo: un intervento intermedio tra il restauro e l’ampliamento. Ho cercato di utilizzare un tono e un linguaggio che continuasse l’edificio originario e che non ne stravolgesse le caratteristiche. Lo spazio interno è importante, e l’elemento della scala è fondamentale; uno spazio che vuole porsi come luogo d’incontro per i cittadini, una galleria pubblica nel cuore del municipio. La luce che cade dall’alto sulla scala (attraverso una cupola) produce una qualità spaziale importante”.

Oltre al Municipio, Lei si è occupato anche di un complesso residenziale e commerciale fronte mare. A quali valori si è ispirato per realizzare questi progetti?

“In riferimento all’antemurale che nasconde il mare, noi siamo intervenuti in una zona pubblica dove è possibile godere della vista del mare, creando un percorso interno all’edificio, anche tramite un ponte e un rialzo. Ciò corrisponde bene alle caratteristiche dell’antistante centro storico di Caorle, così come l’elemento del comignolo sagomato a U tipico del luogo. Quindi si tratta di un’opera che attraverso il restauro del municipio vuole sottolineare la centralità di questo punto rispetto al paese, più un edificio

privato che però si apre al passaggio dei cittadini. Ho voluto creare una continuità tra nuovo e antico e trasformare un intervento privato in uno che avesse utilità pubblica; seguendo questo principio, il municipio ha uffici anche nella parte privata. Questo è stato dunque l’obiettivo, che è stato raggiunto, anche se qualche difficoltà è intervenuta. Ogni edificio ha bisogno di un periodo di rodaggio e credo che questi edifici potranno essere goduti pienamente tra una decina d’anni, quando la cittadinanza ne avrà completamente preso possesso”.

La Sua è stata spesso definita come “architettura dell’ascolto”. Crede che questa definizione possa essere applicata anche in questo caso?

“Ho un modo di fare architettura strettamente legato al luogo: progetto solo dopo aver assorbito le caratteristiche del luogo e ascoltato la sua storia. Il mio obiettivo è creare poi una forma che sia capace di comunicare questa attenzione. Credo infatti che si debba essere sì del proprio tempo e usare un linguaggio moderno, ma anche ricordarsi che soprattutto qui in Italia ogni luogo è antropizzato da secoli e ha creato caratteristiche assolutamente uniche”.

Come si esprime questo aspetto a Caorle, in riferimento al patrimonio naturale della città e al suo legame con il mare?

to criticism by standing up for our reasons and finally the Monuments and Fine Arts Office defended our project, although asking for some changes, therefore it has been possible to carry it out.”

Can you tell us more about the town hall?

“I endeavored to harmonize everything with the ancient façade which in its turn had been made later: an intervention halfway between restoration and expansion. I tried to use a language and a tone that would continue the original building and would not upset its features. The internal space is important, and the stairs are a pivotal element; it is a space that means to be a meeting place for citizens, a real public gallery in the heart of the town hall. The light falling from above onto the stairs through a glass dome generates a peculiar spatial quality.”

Beside the town hall, you dealt with a residential and commercial complex in front of the sea. What values did you draw your inspiration from in order to realize these projects?

“Talking of the protective breakwater hiding the sea, we intervened in a public area where it is possible to enjoy the view of the sea, by creating a path internal to the building, also through a bridge and a rise. This adapts well to the characteristics of the surrounding city center, just as the element of the U-shaped chimney pot typical of the place does. We are dealing therefore with a work which through the restoration of the town hall wants to highlight the centrality of this area with respect to the village, in addition to a private building that however opens to the transit of citizens. I wanted to create a continuity between the new and the old and turn a private intervention into one which had some public utility; following this

principle, the town hall is endowed with offices also in its private section. So this was the objective, which has been reached, even if some difficulties arose. Every building needs a settling-in period, and I think that it will be possible for these buildings to be fully enjoyed in a decade more or less, when the citizenship has taken full possession of them.”

Your architecture has often been defined as an “architecture of listening”. Do you think this definition could be fitting in this case as well?

“My way of doing architecture is strictly connected with place: I project only once I have absorbed the characteristics of a place and listened to its history. My goal then is to create a form which is able to communicate that attention. I think, in fact, that we should be of our time and use a modern language, but also remember that especially here in Italy



“Gli aspetti fondamentali di Caorle sono lo spazio raccolto del centro storico e l’uso del colore (che è relativamente recente); un uso che a mio parere compensa la perdita di un altro modo felice di usare il colore, quello delle vele dei pescatori. Il colore affascinante delle vele è stato riscoperto a Caorle, Burano e nella laguna, ed è una risposta alla sparizione delle vele, che differenziavano a seconda dei gruppi e delle località. La progettazione quindi è stata un’occasione per esprimere la mia ammirazione per la civiltà veneta, una cultura in cui è ancora fortemente presente il senso dell’amicizia, specialmente nei piccoli centri. Ho vissuto per lungo tempo a Venezia e a Treviso, e questo soggiorno ha lasciato su di me una forte impronta: l’ammirazione non solo per questi luoghi, ma soprattutto per le persone che li abitano”. ▸



Municipio di Caorle

every place has been anthropized for centuries and has created absolutely unique features.”

How does this aspect come out in Caorle, referring to the natural heritage of the town and its link to the sea?

“The fundamental characteristics of Caorle are the cozy and intimate space of the town center and the use of color (which is relatively recent); a use that in my opinion makes up for the loss of another pleasant manner

of employing color, the one of the sails of fishermen. The charming color of the sails has been rediscovered in Caorle, Burano and the lagoon, and it can be read as an answer to the disappearance of sails, which used to differentiate depending on groups and localities. Projecting, then, has been an opportunity to express my admiration for venetian civilization, a culture in which the sense of friendship is still strong, especially in small centers. I lived for a long time in Venice and Treviso, and this stay has

left a deep mark on me: the admiration not only for these places, but most of all for the people who inhabit them.” ▸

CAORLE CHE NON TI ASPETTI

Una passeggiata tra rii e canali oggi scomparsi.

E.B.

Basta leggere i nomi delle vie di Caorle per fare un tuffo nel suo passato: quello di Rio Terrà (letteralmente “canale interrato”) in cui ci imbattiamo tanto spesso, ci rimanda indietro nei secoli, quando al posto delle strade che oggi percorriamo scorreva l’acqua dei rii e canali interni: l’attuale via Roma era il “Rio di Palazzo” che portava al Palazzo pretorio adiacente il Duomo; quindi il “Rio delle Beccarie”, intorno al nuovo Centro Culturale Bafile. Quello che oggi è Rio Terrà delle Botteghe era il “Rio di Mezzo”, mentre la parte che svolta verso Piazza Papa Giovanni era il “Rio di Castello”. L’attuale Rio interno del porto peschereccio era chiamato “Riello”. La città era formata da tre isole principali, unite da quattro ponti. A più riprese i canali, presenti almeno fino alla prima metà dell’Ottocen-



A walk among canals that have now disappeared.

to the praetorian palace next to the Cathedral; then there was “Rio delle Beccarie” around the new Bafile Cultural Center. What is now “Rio Terrà delle Botteghe” was “Rio di Mezzo”, while the section turning to piazza Papa Giovanni was “Rio di Castello”. The present internal canal of the fishing port was instead called “Riello”. The town was composed of three main islands linked by four bridges. In successive stages the canals, present at least until the first half of the Nineteenth Century, have been filled with earth and growing importance has been taken up by via Maggiore (today’s Rio Terrà). A panorama, therefore, that in older times was closer to Venice and the islands

It is enough to read the names of Caorle’s streets in order to plunge into the town’s past: the name Rio Terrà (literally “filled-in canal”) we come across so often, takes us back

through the centuries, when in the place of the streets we walk along today the water of internal canals used to flow: what is now via Roma was once “Rio di Palazzo”, that led

to, sono stati interrati e crescente importanza ha assunto la via Maggiore (oggi Rio Terrà). Un panorama dunque che in tempi più antichi si avvicinava a quello veneziano e delle isole lagunari. In particolare negli ultimi decenni i colori vivaci delle case ren-

dono inevitabile l'accostamento con le case policrome di Burano, discostandosi così dallo stile caorloto più antico che prevedeva una colorazione bicromatica delle abitazioni del centro storico: il piano superiore dai toni slavati degli intonaci e il piano terra

tinteggiato di bianco con la calce. Un centro storico che oggi vede un intreccio di calli e campielli dove una volta vi erano solo canali. Strade che oggi si animano e prendono vita anche attraverso i numerosi mercatini, tra i quali ricordiamo il mercato settimanale (il sabato mattina in piazzale Mercato), il mercato agricolo (il martedì sera), il mercatino dell'usato (ogni sabato, domenica e lunedì dalle 15 alle 18, organizzato dalla parrocchia), la mostra mercato dell'antiquariato e del collezionismo, e infine il mercato dei prodotti bionaturali. La festa dei fiori rallegherà invece via Piave il 25 settembre. ▸



of the lagoon. In the latest decades, in particular, the bright colors of houses make the comparison with the multi-colored houses in Burano inevitable. We are then straying from the more ancient and original style of Caorle, which entailed a bicolor painting of dwellings in the town center: the upper floor in a faded tone and a whitewashed ground floor. A center that today sees a tangle of calli and campielli where once there were only canals. Streets that today come to life and grow lively through many markets, among which we mention the weekly market (on Saturday morning in piazza Mercato), the farm market (on Tuesday night), the flea market (Saturdays, Sundays and Mondays from 3 to 6 pm, organized by the parish of Saint Stephen), and finally the market of organic food. Finally the flower festival will cheer up via Piave on September 25th. ▸

CAORLE YOU DID NOT EXPECT



UNA NUOVA VITA PER IL CENTRO STORICO

Dal Centro Culturale Andrea Bafile agli interventi del Programma Integrato di Rivitalizzazione Commerciale.

Tante le opere pubbliche realizzate e in corso di realizzazione a Caorle. Tra queste spicca certamente il piano di recupero dell'ex-scuola elementare Andrea Bafile. Il progetto ha riguardato la riqualificazione della scuola risalente al 1935, e la sua trasformazione in centro culturale polivalente. I lavori di riqualificazione urbanistica e architettonica dell'edificio, iniziati nel 2002 e sostenuti dalla regione Veneto, dall'Amministrazione Comunale e in particolare

dalla società "Caorle Patrimonio S.r.l.", hanno riguardato la ristrutturazione dell'ex-scuola e la sua integrazione in un complesso più articolato, con la creazione di una piazza e un centro civico dotato di una biblioteca-mediateca, sale espositive che hanno ospitato importanti mostre e un ampio auditorium con ben 300 posti. Un'ottima occasione in cui si è concretizzata la possibilità di finanziare, con risorse regionali, un intervento che risponde a finalità di conservazione, valorizzazione nonché di fruizione pubblica di questo bene immobile oggetto di tutela. Quest'opera si inserisce in un piano più generale e articolato di riqualificazione del centro storico di Caorle, che ha visto e vede la realizzazione di svariati lavori su più fronti. Oltre ai popolari interventi a cura dell'Architetto Paolo Portoghesi di cui ci siamo occupati dettagliatamente, ricordiamo il lavo-

HISTORIC CENTER COMES BACK TO LIFE

From Andrea Bafile Cultural Center to the interventions according to the Integrated Program of Commercial Revitalization.

Many public works have been realized in Caorle, and others are in progress. Among them, one of the most important is certainly the recovery plan of the former elementary school Andrea Bafile. The project involved the urban and architectonic redevelopment of this school born in 1935, and its transformation into a multipurpose cultural center. The works, begun in 2002 and supported by Veneto Region, by the City Council and, in particular, by "Caorle Patrimonio S.r.l." society, involved the renovation of the former school and its integration into

a more structured compound, with the creation of a square and a civic center including a library and media center, show floors that have hosted important exhibitions, and a large auditorium with 300 seats. This excellent opportunity permitted to use regional funds for an intervention that responds to the purpose of preservation, enhancement, and public use of this property subject to protection. Moreover, this work is part of a more general and structured project of redevelopment of Caorle Historic Center, which has been seeing the

creation of different works on several fronts. In addition to Architect Paolo Portoghesi's popular works (of which we have discussed in detail), we must remember the intervention of urban renewal made in the square in front of the Shrine of Blessed Mother of Angel between 2000 and 2004, and the restoration of the distinctive fountain at Papa Pio X square: in 2010, water finally returned to flow from this source which has quenched generation of Caorle inhabitants. Several recent projects have also involved the completion of work to complete the viability of the historic center: great is the importance of the porphyry paving cubes on the stretch of Rio Terrà between Piazza Matteotti, Campo San Marco, and Via Roma, on the former school Bafile side (2009-2010): pav-

ri di riqualificazione urbanistica realizzati nella piazzetta antistante il Santuario della Madonna dell'Angelo tra il 2000 e il 2004, e il restauro della caratteristica fontana in piazza Papa Pio X: nel 2010 l'acqua è finalmente tornata a sgorgare da questa fonte che ha dissetato intere generazioni di caorlotti. Diversi progetti recenti hanno inoltre riguardato l'ultimazione di lavori di completamento della viabilità del centro storico: di grande rilievo la pavimentazione in cubetti di porfido del tratto di Rio Terrà compreso tra l'allineamento tra piazza Matteotti e Campo San Marco e via Roma, sul fronte della ex- scuola Bafile (2009-2010); ai primi mesi del 2011 risalgono invece i lavori di pavimentazione di Calle Lunga con lastre di trachite. Numerosi sono i progetti in corso d'opera e gli interventi pubblici in fase di progettazione grazie al Programma Integrato di Rivitalizzazione Commerciale del Centro Storico di Caorle, che dimostrano il dinamismo di questa città in continua evoluzione. Attraverso il completamento architettonico della zona compresa tra l'area ex-Bafile, Rio Terrà e Via Roma, prenderà vita un spazio di fruizione del centro storico adatto alla duplice vocazione di Caorle: città di mare

e località turistica. Il progetto realizza interventi di pavimentazione, ridefinizione della viabilità, sistemazione del verde e adeguamento delle reti tecnologiche che ridisegnano lo spazio interessato creando una nuova piazza di fronte al nuovo museo agganciandola a Rio Terrà che costituisce l'asse commerciale del centro storico e Via Roma che ne diventa naturale continuazione verso il mare. L'intervento ridisegna così il centro facendone un contesto invitante per la vita civica e lo shopping sia dei residenti che dei turisti invitati a muoversi in sicurezza e tranquillità su percorsi e materiali che consentono un passaggio dal lungomare alla nuova piazza, fino al centro storico della città. Esso affronta e risolve la logistica relativa al movimento di merci e persone nell'area, la logistica della sosta e del parcheggio e realizza un intervento radicale di arredo urbano e infrastrutturale. Da non dimenticare, infine, la realizzazione di varie piste ciclabili e aree verdi come il Parco del Pescatore, e la particolare attenzione per l'abbattimento delle barriere architettoniche, interventi che rendono Caorle una cittadina sempre più a misura d'uomo. ▸



ing works on Calle Lunga (using trachyte slabs) date back to early 2011. A great number of projects and public works are in progress thanks to the Integrated Program of Commercial Revitalization of Caorle Town Center, which demonstrate the dynamism of this town in constant evolution. Through the architectonic completion of the area included between the area ex-Bafile, Rio Terrà and Via Roma, a space of public fruition of the town center will come to life, appropriate for the double vocation of Caorle: a seaside resort and tourist town. This project realizes interventions of pav-

ing, redefinition of the road condition, arrangement of green areas and adjustment of the technological webs which redefine the space in question by creating a new square in front of the new museum by linking it to Rio Terrà which constitutes the commercial axis of the town center and Via Roma that becomes its natural continuation toward the sea. The intervention redefines in this way the town center, making it an alluring context for public life and shopping both of residents and tourists who are invited to walk safely and quietly on paths and materials that allow for a

passage from the seafront to the new square, up to the historic center of the town. It faces and sorts out the logistics relative to the movement of goods and people in the area, the logistics of parking and realizes a radical intervention regarding facilities and street furniture. Finally, we must not forget the realization of various cycle lanes and green areas such as Parco del Pescatore, and a special attention for the demolition of architectural barriers, interventions that make Caorle a more and more people-friendly town. ▸

I MIGLIORI AMICI DEI BAGNANTI

I cani di salvataggio in azione per il terzo anno consecutivo sulle spiagge di Caorle.

Paolo Nardi



L'eterna amicizia tra l'uomo e il cane rivive anche tra le onde del mare, alla disperata ricerca di chi è in difficoltà. Per il terzo anno consecutivo, appena iniziata la stagione turistica, sul litorale di Caorle entrano in attività i cani addestrati per un maggior contributo alla sicurezza e alla tranquillità delle famiglie. Un importante servizio che tutti i fine settimana, dall'11 giugno all'11 settembre, vede i volontari della Sezione Veneto della Scuola italiana cani di salvataggio (la più grande organizzazione nazionale dedicata alla preparazione delle unità cinofile da salvataggio in acqua della Protezione Civile) all'opera sul litorale compreso tra

Falconera e Porto Santa Margherita: in questi anni il loro lavoro è stato assai proficuo, dal momento che solo la scorsa estate sono stati protagonisti di almeno cinque salvataggi di persone che si trovavano in pericolo di annegamento. Da quest'anno, inoltre, l'Associazione dispone di un nuovissimo gommone di appoggio all'attività dei cani, un'idroambulanza attrezzata per interventi urgenti, con motori potenti e un minimo pescaggio, circa 10 centimetri, che consente al natante di arrivare fin quasi al bagnasciuga. La Scuola italiana cani di salvataggio opera a Caorle con l'alternanza di 70 volontari (circa 20 sono le unità cinofile

SWIMMERS' BEST FRIENDS

This is the third consecutive year that water rescue dogs are in operation on the beaches of Caorle

The eternal friendship between man and dog ties them together also among the sea-waves, when they are both engaged in the desperate search for those who are in difficulty. For the third consecutive year, at the beginning of the tourist season, Caorle waterfront can rely on special dogs, trained to help guaranteeing security and serenity to families, and ready to go into action. An important service which every weekend, from 11th of June to 11th of September, sees the volunteers of the Venetian division of the "Scuola Italiana Cani Salvataggio" (Italian school of rescue dogs) – the greatest national organization of the Italian "Protezione

Civile" dedicated to the training of dogs and their handlers for water rescue – operating on the seacoast stretching from Falconera to Porto Santa Margherita. During these years their work has been very rewarding if we consider that just last year they have been the protagonists of at least five rescues of people who were drowning. From this year, the association has at its disposal a new inflatable boat supporting the dogs' activity, a water ambulance equipped for life threatening calls and provided with a powerful engine and small draft (about 10 cm) which allows the watercraft to reach even the foreshore.

The "Scuola Italiana Cani Salvataggio" operates in Caorle thanks to the alternation of 70 volunteers (the territory stretching from Caorle to Porto Santa Margherita counts on 20 dog units) and 6 dogs trained for water rescue. The specimens employed must weigh at least 28-30 kg. The dog breeds selected normally are: Newfoundland, Labrador, Golden Retriever, German shepherd, Bernese Mountain, Argentine Dogo and also Doberman Pinscher and Pit Bull.

"My dog is a pitbull – asserts Andrea Schiavon, the person in charge of the 'Scuola Italiana Cani Salvataggio' – and I want to underline this because



in servizio dislocate tra Caorle e Porto Santa Margherita) e l'utilizzo di sei cani addestrati al salvataggio. Gli esemplari impiegati pesano almeno 28-30 kg e sono di razza Terranova, Labrador, Golden Retriever, Pastori Tedeschi, Bovari del Bernese, Doghi Argentini e anche Doberman e Pitbull. "Io stesso ho un pitbull – sottolinea Andrea Schiavon, responsabile della Scuola italiana cani da salvataggio – giusto per dimostrare che non esistono cani cattivi ma solo cattivi padroni. In realtà, non dipende dalla razza: qualsiasi cane, anche un meticcio, può essere impiegato, basta che rientri entro il parametro di peso".

Le operazioni di salvataggio prevedono una sinergia tra uomo e cane che operano insieme: è sempre l'uomo che vede quando è il momento giusto per iniziare l'operazione di salvataggio, mentre l'intervento del cane è un ausilio per arrivare in condizioni fresche e ottimali e poter ottimizzare la tecnica di recupero e salvataggio.

L'opera dei volontari, che va a integrare il normale servizio di salvataggio, si svolge naturalmente in stretta collaborazione con il Consorzio Arenili di Caorle e di Porto Santa Margherita, con il supporto della Capitaneria di Porto e dell'Ufficio Demanio Marittimo del Comune. ▬

I think that there are no bad dogs but only bad owners. It is not a question of breed. All dogs, even a mixed-breed one, could be employed as water rescuers. The only parameter that has to be observed is weight."

Rescue operations requires a perfect synergy between dogs and handlers. It is always man's the task to see

when it is the right time to start off with the rescue, whereas the dog's intervention functions as support to the activity of the handler. In this way the handler arrives fresh and can thus optimize the operations of salvage. The volunteers' work, which integrates the normal rescue service teams, is naturally carried out with the strong

collaboration of the "Consorzio Arenili di Caorle e Porto Santa Margherita" (Caorle and Porto Santa Margherita coastlines consortium), and with the support of the Harbour Office and of the "Ufficio Demanio Marittimo del Comune" (city council public sea department). ▬



CAORLE IN PUNTA DI DITO

Anche Caorle fa il suo ingresso nel mondo Apple con la sua guida ufficiale.



P.N.

La grande diffusione dell'iPhone ha comportato un'evoluzione dell'offerta turistica che comincia a intravedere in questo dispositivo mobile nuove e interessanti potenzialità comunicative e commerciali. Il telefonino di casa Apple è infatti diventato lo smartphone più diffuso e uno strumento imprescindibile che offre la possibilità di contattare e coinvolgere l'utente in maniera nuova e stimolante, grazie ad applicazioni (scaricabili dall'AppStore, il negozio

virtuale più famoso del mondo) che stanno cambiando il concetto stesso di guida tradizionale. Oltretutto, ovunque ci troviamo non possiamo non notare come le abitudini delle persone, il modo in cui viaggiamo, leggiamo, cerchiamo informazioni sia sempre più legato ad uno smartphone o a un apparato mobile.

Per non essere da meno delle altre città che si sono dotate di una guida, anche Caorle ha deciso di mettere a dispo-



The great diffusion of the iPhone has implied an evolution of the tourist offer, which sees in this portable device new, interesting communicative and commercial potentials. This mobile phone designed and

marketed by Apple has become the most widespread smartphone and an unavoidable tool that provides the user with a great many, innovative and stimulating possibilities thanks to its applications (downloadable

from the AppStore: the most famous virtual shop) which are changing the meaning of the traditional guide.

sizione una sua applicazione ufficiale, "Caorle Official Mobile Guide", scaricabile gratuitamente da AppStore: realizzata da Mazzanti Editori in collaborazione con l'Ascom e il Comune di Caorle, la guida intende essere un valido strumento moderno, dinamico e soprattutto completo, per conoscere tutte le attrazioni e i servizi e fruire in modo completo dell'offerta turistica della cittadina veneziana e del suo entroterra.

Le informazioni riguardano i servizi di ristorazione e i locali della vita notturna, le attività sportive e culturali, lo shopping e il divertimento, le spiagge, i servizi al turismo (banche, trasporti) e i numeri utili e di emergenza; l'applicazione funziona offline, ma in pochi istanti ogni

informazione può essere localizzata su Google Maps, visualizzata tramite il proprio sito e approfondita grazie a dettagliate schede descrittive e gallery fotografiche. Una sezione è dedicata specificamente al centro storico e alle sue attrazioni mentre, per chi ama passeggiare o andare in bicicletta, sono a disposizione diversi itinerari che portano a scoprire tesori artistici, vestigia storiche, vini, specialità gastronomiche e oasi naturalistiche come quella di ValleVecchia.

"Caorle Official Mobile Guide" è una vera risorsa per vivere al meglio una vacanza a Caorle o per scoprire e innamorarsi di questa deliziosa località turistica dell'Adriatico. ▸



Moreover, wherever we may be at one time, we cannot avoid to notice that people's habits, way of travelling, reading, and getting information, is more and more linked to the use of a smartphone or of a portable device.

Not to be less than other cities which have adopted a guide, also Caorle has decided to provide its tourists and citizens with an official application: the "Caorle Official Mobile Guide", which can be downloaded free from the AppStore. Realized by Mazzanti Editori, in collaboration with Ascom and Caorle municipality, the guide is a valid, modern, dynamic and most of all, complete means that

CAORLE WITHIN ONE'S FINGERTIP

Also Caorle enters the world of Apple with its official guide.

enables its user to know about, and to thoroughly benefit from all attractions and services offered by the Venetian city and its inland.

The guide contains information about restaurants, cafés and nightclubs, sports activities, cultural events, shopping, fun, beaches and tourist services (such as banks or public transport), useful or emergency telephone numbers. The application works offline, but at any time every piece of information can be localized on Google maps, visualized on the site and investigated more deeply thanks to detailed descriptions and photo galleries.

One section of the guide is specifically dedicated to the town centre and its attractions, whereas, for those who love long walks or bike ridings, there are various tours which lead the tourist to artistic treasures, historic traces, food and wine specialities, natural reserves, such as that of ValleVecchia.

"Caorle Official Mobile Guide" is a real resource to live at best one holiday in Caorle and to discover and fall in love with this adorable tourist resort on the Adriatic sea. ▸



BIRDWATCHING CHE PASSIONE!

Qualche consiglio per praticare un'attività che permette di conoscere il territorio ed entrare in contatto con la natura, raccogliendo sempre più consensi.

Francesco Mezzavilla, Ornitologo faunista /
Ornithologist and faunist

Negli ultimi due decenni l'attività di studio degli uccelli in campo ornitologico e quella della semplice osservazione (birdwatching) si sono molto diffuse anche in Italia.

Attualmente si stima che la rete di appassionati e ricercatori si aggiri intorno alle 3.000 persone, contro il centinaio di trent'anni fa. Tutto questo però risulta del tutto insignificante rispetto a paesi come l'Inghilterra dove solamente i birdwatcher sono circa un milione e mezzo o in Germania dove la stima è di diverse centinaia di migliaia.

La pratica dell'osservazione degli uccelli comunque sta arricchendosi di sempre nuovi appassionati e questo grazie anche ai molteplici corsi svolti dalle associazioni ambientaliste e dagli istituti scientifici. La pratica del birdwatching permette di acquisire conoscenze più approfondite del territorio e ci permette di venire a contatto con la realtà naturale. Tutto ciò funziona da elemento antistress che fortifica lo spirito e migliora lo stato di salute.

Per chi intende iniziare questa attività basta munirsi di una guida cominciando magari dalle più semplici in lingua italiana per poi arrivare a quelle più dettagliate

BIRDWATCHING, WHAT A PASSION!

Some advice to practice an activity which allows its practitioners to discover the territory and come into contact with nature. More and more curious observers are attracted by birdwatching.

In the last two decades the study of birds for ornithological purposes, or the simple observation of bird species (birdwatching), have highly developed also in Italy. At present the number of birdwatchers interested in birding either for recreational reasons or for research studies is estimated to be around 3,000, whereas thirty years ago it was about one hundred.

Yet, this figure is rather negligible if compared to countries like England, which counts nearly 1.5 millions only of birdwatchers, or Germany, where the number estimated is of several hundreds of thousands. The observation of birds, however, is counting increasingly more enthusiast followers, and this is also due to the many courses organized by conserva-



(di regola in lingua inglese e acquistabili su www.nhbs.com).

Il secondo passo sarà l'acquisto di un binocolo di media grandezza. Vanno bene i formati 8x40 o al massimo 10x50, dove il primo numero indica gli ingrandimenti e il secondo la sezione della lente più grande che dà il livello di luminosità. Altri formati sono sconsigliati. Naturalmente il mercato offre una serie di possibilità adatte a tutte le disponibilità finanziarie. Considerando però che spesso si passano giornate intere con gli occhi puntati su questo

strumento, sarà opportuno acquistare modelli di marche valide. In primo luogo Swarovski, Leica, Zeiss, ma vanno bene anche altre marche che ora stanno arrivando in Italia come Steiner, Opticron, Vortex. Il costo minimo non dovrà essere inferiore ai 300-400 euro. In seguito, quando la passione si sarà consolidata, si potrà arrivare anche all'acquisto di un cannocchiale, ma si dovrà tener presente che il costo minimo diventa quasi doppio e a questo di dovrà sempre aggiungere un treppiede di struttura adeguata del costo di circa 250-350 euro.



tion groups and scientific institutes. Birdwatching allows its practitioners to gain exhaustive knowledge of the territory and to come into contact with nature. All this has relaxing effects on the watchers who can feel their spirit fortified and their health improved.

For those who are to undertake this activity, it will only be necessary for them to equip themselves with a good guide, starting with more simple ones in Italian language, to arrive to more detailed ones (normally in English, and purchasable on www.nhbs.com).

The second step will be the purchase of medium-size binoculars. Good formats are 8x40, or, at the utmost, 10x50, where the first figure indicates power magnification, whereas the second represents the diameter of the objective lens, which also determines the level of luminosity. Other formats are less recommended. Of course, the market offers a series of options which are suitable for a wide range of financial possibilities. Yet, considering that bird observers need to spend a long time with their eyes fixing those lenses, it is advisable to purchase models of high-

quality brands, among which the best ones are: Swarovski, Leica, Zeiss. However, also other brands – now available also in Italy – can give great performances, such as: Steiner, Opticron, Vortex. The lowest cost cannot be inferior to 300-400 Euros. Later on, when the passion for birdwatching is consolidated, the observer can proceed with purchasing a telescope. In this case, the lowest cost nearly doubles that of the binoculars, and to this, the cost of a tripod, with a structure fitted for the purpose must be added, and it would be about 250-350 Euros.



Anche l'acquisto di una macchina fotografica è particolarmente indicato per documentare gli ambienti e le specie osservate. In questo caso si dovrà scegliere una macchina fotografica reflex digitale che abbia una definizione di almeno 10 megapixel. Nel mercato si trovano soprattutto le marche Canon e Nikon che offrono anche un'ampia gamma di teleobiettivi. Per queste lenti addizionali però il prezzo tende a crescere molto e soprattutto al momento dell'acquisto si dovrà tenere ben presente dell'ingombro e delle inevitabili difficoltà iniziali nel districarsi tra una miriade di opportunità offerte.

In tutto ciò il consiglio più opportuno è quello di procedere per passi successivi, in modo da non acquistare un'attrezzatura che lasceremo nel cassetto! In campo fotografico, per esempio, è possibile anche acquistare macchine fotografiche digitali non reflex con un notevole numero di ingrandimenti (fino a 20-24) corrispondente quasi a teleobiettivi pari a 500 mm. Attenzione però perché al costo basso (200-300 euro) e alla facilità di trasporto e manipolazione (peso e ingombro) non corrisponde un'altrettanto elevata qualità delle riprese.



Canon 1000d



Obiettivo Leica APO-SUMMICRON-R 90mm F2 Asph

Also the purchase of a camera might be very useful to capture and document the different habitats and the bird species observed. A good device recommended for the purpose is a digital reflex with 10+ megapixels of resolution. In the market customers mainly find brands like Canon and Nikon which offer a wide range of telephoto lenses. For those additional lenses, however, prices tend to increase a lot. Besides the buyer should consider the volume of the device and the unavoidable teething troubles given by the difficulty of choosing among the great many opportunities offered by the market. What is advisable is to proceed by

steps in order not to buy equipment which then will be shelved! As regards photography, for instance, it is possible to purchase non-reflex digital cameras which allow a great number of enlargements (up to 20-24) producing results very close to those given by 500 mm telephoto lens. However, the low cost of these devices (200-300 Euros), and their much easier portability (both as far as weight and volume are concerned), are not corresponded by a likewise high quality result of the shooting. With time, when the amateur birdwatcher has learned something more about birdwatching, and with the help of some expert birders' advice, the tricks of the trade will be little by little discovered. The greatest period for birding is just after the break of

dawn when birds are less active so that they can be seen from closer distances. The birdwatcher will then come to know that it is often better to let birds fly nearer by remaining still in the car, rather than attempting to draw near them by walking. For the more sensitive species, the observation can be helped by camouflage systems, such as hides or mimetic covers, which are particularly used abroad. In Italy they are domain of hunting associations and members. The progressive experience of the birdwatcher will be a sort of personal challenge to know better the world of nature which surrounds us. "All this – using a remarkable assertion of a Scandinavian ornithologist – leads us 'to know, to love' the world around us. ~